

GRADUALE O.P.
HOLY THURSDAY
MASS OF THE LORD'S SUPPER



ATELIER ST. JACQUES
(Revised: April 12, 2019)

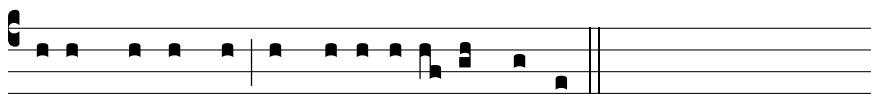
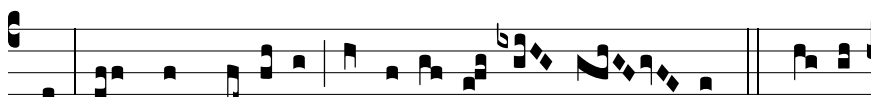
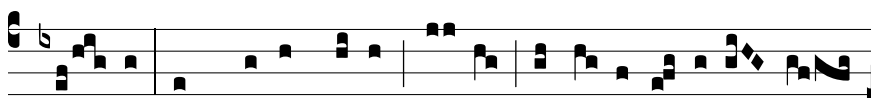
AD LITURGIAM VERBI

OFFICIUM

Cf. Gal 6:14; V. Ps 66:2

IV

N



su-um su-per nos, et mi-se-re- á- tur nostri.

We ought to glory in the cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection; by whom we are saved and delivered. V. May God have mercy on us, and bless us; may He let His face shine upon us, and have mercy on us.

RESPONSORIUM

Ps 144:15; V. 16

VII

O

- cu- li ★ óm- ni- um in te spe- rant Dó-
 mi-ne: et tu das il- lis e- scam
 in té-m-po- re oportú- no.
 V. A-pe-
 ris tu ma- num tu- am: et
 imples omne á-ni- mal ★ be-ne-di- cti- ó-
 ne.

The eyes of all hope in You, O Lord; and You give them meat in due season. V. You open Your hand, and fill every living creature with Your blessing.

TRACTUS

Mal 1:11, Prov 9:5 [GR]

VIII

A

b ortu so- lis * usque ad oc- cá- sum,

magnum est nomen me- um in gén-

ti-bus. V. Et in o-

mni lo-co sacri-fi-cá- tur, et of- fértur nó-mi-ni me-

o oblá-ti- o mun-da: qui- a ma-

gnum est nomen me- um in gén-

ti-bus. V. Ve-ní- te, comé-di-te pa-nem me- um:

et bí-bi-te vi- num, quod mí- scu-



i ★ vo-bis.

From the rising of the sun to its setting, my name is great among the nations. *℣*. And in every place, a sacrifice is offered to my name, a pure offering, for my name is truly great among the nations. *℣*. Come, eat of my bread, and drink of the wine I have prepared for you.

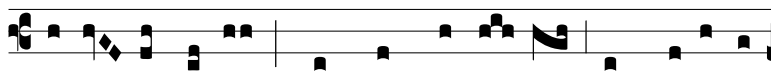
AD LOTIONEM PEDUM

ANTIPHONA I

Io 13:12, 13, 15; V. Ps 66:2

II

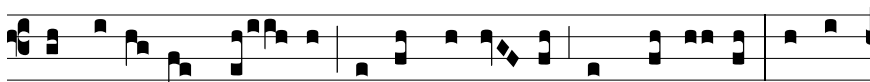
D



omi- nus Ie-sus, ★ postquam ce-ná- vit cum discí-pu-



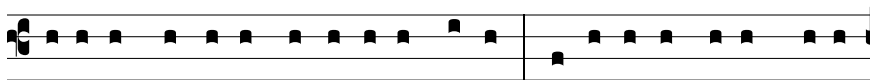
lis su- is, la-vit pe-des e-ó-rum, et a- it il- lis: Sci- tis



quid fé-ce- rim vo- bis e-go Dómi- nus et Ma- gí- ster? Ex-ém-



plum de-di vo- bis, ut et vos i- ta fa-ci- á-tis. V. De- us, mi-se-



re- á-tur nostri, et be-ne-dí-cat no-bis: ★ il-lúmi-net vultum su-um



su-per nos, et mi-se-re- á-tur nostri. Dómi- nus.

The Lord Jesus, after eating supper with His disciples, washed their feet and said to them, "Do you know what I have done to you, I, your Lord and Master? I have given you an example, that so you also should do." V. May God have mercy on us, and bless us; may He let His face shine upon us, and have mercy on us.

ANTIPHONA II

Cf. Io 13:4, 5, 15; V. Ps 48:2

IV

P

ostquam surré-xit ★ Dómi-nus a ce-na, mi-sit aquam

in pel- vim, et cœpit la-vá-re pe-des di-sci-pu- ló-rum:

hoc ex-émplum re-lí-quit e- is. V. Audí-te hæc, omnes gen-

tes: ★ áu-ri-bus percí-pi-te, qui ha-bi-tá-tis or-bem. Postquam.

After the Lord rose from supper, He poured water into a basin, and began to wash the feet of the disciples; He left them this example. V. Hear this, all you nations; perceive with your ears, all you who dwell in the world.

ANTIPHONA III

Cf. Io 13:14; Ț. 15

IV

S

i e-go Dómi-nus ★ et Ma-gís-ter ves- ter la-vi vo-bis pe-

des, quanto ma- gis vos de-bé-tis al-ter al-té-ri- us la-vá-re

pe-des? Ț. Ex-émplum e-nim de-di vo-bis ★ ut et vos i-ta fa-ci- á-

tis. Si e-go.

If I, your Lord and Teacher, have washed your feet, then surely, all the more, ought you to wash one another's feet. Ț. I have given you an example, that you may do likewise.

ANTIPHONA IV

Io 13:14, 15

II
V os vo- cá- tis me ★ Ma- gí- ster et Dómi- ne; et be- ne

dí- ci- tis: sum é- te- nim. Si e- go la- vi vestros pe- des, Dómi- nus et

Ma- gí- ster: et vos de- bé- tis al- ter al- te- rí- us la- vá- re pe- des.

℣. Di- xit Ie- sus ★ discí- pu- lis su- is: Vos vo- cá- tis me.

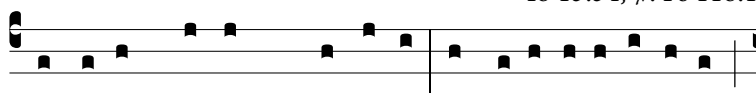
You call me Teacher and Lord, and you speak well, for I am so. If I wash your feet, the Lord and Teacher, you also ought to wash each one another's feet. ℣. Jesus said to his disciples: ℟. You call me Teacher and Lord.

ANTIPHONA V

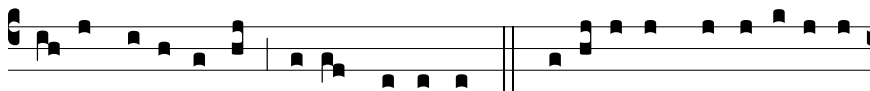
Io 13:34; √. Ps 118:1

III

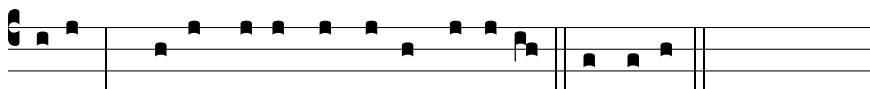
M



andá-tum no-vum ★ do vo-bis: ut di-li-gá-tis ínvi-cem,



sic-ut di-lé-xi vos, di-cit Dómi-nus. √. Be-á-ti imma-cu-lá-ti in



vi-a: ★ qui ámbu-lant in le-ge Dómi-ni. Mandá-tum.

A new commandment I give you: that you love one another, as I have loved you, says the Lord. √. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord.

ANTIPHONA VI

Io 13:35; Ț. 14:27

VII

I

n hoc cognóscet ★ omnes qui- a me- i estis discí-pu-li,

si di-lecti- ó-nem ha-bu- é-ri-tis ad ínvi-cem. Ț. Pa-cem me- am do

vo-bis: ★ pa-cem re-línquo vo-bis. In hoc.

By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another. Ț. My peace I give you, peace I leave with you.

ANTIPHONA VII

Io 13:6, 8; Ț. 9

V

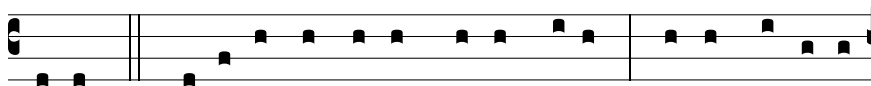
D



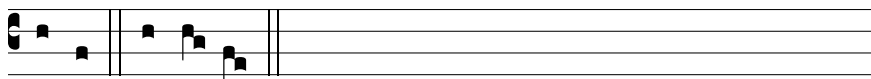
ó-mi- ne, ★ tu mi-hi la-vas pe-des? Respóndit Ie-sus et



di-xit e- i: Si non lá-ve-ro ti-bi pe-des, non ha-bé-bis partem



me-cum. Ț. Dómi-ne, non tantum pe-des me-os, ★ sed et ma-nus et



ca-put. Dó-mi- ne.

“O Lord, will you wash my feet?” Jesus answered and said to him: “If I do not wash your feet, you will not have a part with me.” Ț. “O Lord, then not only my feet, but also my hands and head.”

ANTIPHONA VIII

I Io 4:7; Ƶ. 21

VII

D

i-li-gámus nos ★ ín-vi-cem, qui- a cá-ri-tas ex De- o est;

et qui dí- li- git fratrem su- um, ex De- o na- tus est et

vi-det De- um. Ƶ. Et hoc mandá-tum ha-bémus a De- o: ★ ut, qui

dí-li-git De- um, dí-li-gat et fratrem su- um. Dì-li-gámus.

Let us love one another, for love is of God, and he who loves his brother is born of God and sees God. Ƶ. And we have this commandment from God: that, he who loves God, must also love his brother.

ANTIPHONA IX

Ecclesia

VII

U

-bi est cá-ri-tas ★ et di- lécti- o, i-bi sanctó-rum est

congre-gá-ti- o: i-bi nec i-ra est nec indi-gná-ti- o, sed firma cá-

ri-tas in perpé-tu-um. Christus descéndit mundum re- díme-re,

ut li-be-rá-ret a morte hómi-nem: e-xémplum præ-bu- it

su- is di- scí-pu-lis, ut ín-vi-cem pe- des la- vá-rent.

Where there is charity and love, there is the congregation of the holy ones: there is neither anger nor indignation, but lasting charity forever. Christ descended to redeem the wrold, that he might free men from death: and he gave the example to his disciples, that they might wash each other's feet.

ANTIPHONA X

Ecclesia; V. Ps 132:1

I

C

ongre-gá-vit ★ nos in unum Chri-sti amor; time- ámus et

amémus Christum De- um: u-bi cá-ri-tas et amor, i-bi De- us.

V. Ecce quam bonum et quam iu-cúndum: ★ ha-bi-tá-re fratres in

unum. Congre-gá-vit.

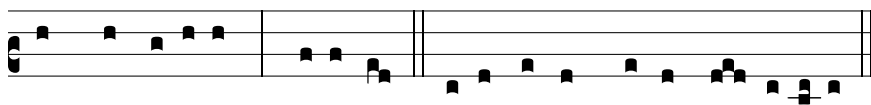
The love of Christ gathers us into unity; let us fear and love Christ our God: where where there is charity and love, there God is. V. Behold how good and how pleasant it is when brothers dwell in unity.

ANTIPHONA XI

I Cor 13:13

VII

M



des, spes cá-ri-tas: ★ tri- a hæc. Ma-ior au-tem ho-rum est cá-ri-tas.

Let these three abide in us: faith, hope and love; but the greatest of these is love. ¶. Now faith, hope and love remain, these three; ¶. but the greatest of these is love.

AD LITURGIAM EUCHARISTICAM

OFFERTORIUM

Ps 117:16, 17

II

D

ex-te-ra ★ Dómi-ni fe-cit vir-tú-tem,

déz-te-ra Dó-mi-ni ex-al-tá-vit me: non mó-ri-ar,

sed vi-vam, et narrá-bo ó-pe-ra Dómi-ni.

The right hand of the Lord has wrought strength; the right hand of the Lord has exalted me. I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

CANTUS

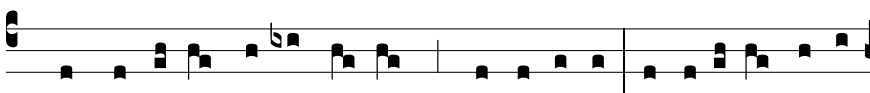
Ad libitum:

Auctor ignotus in Italia (sæc. IX-X?)

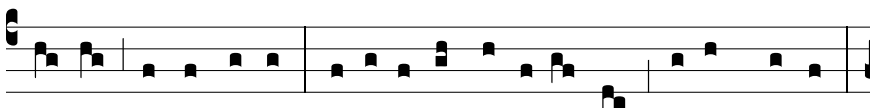
VI

U

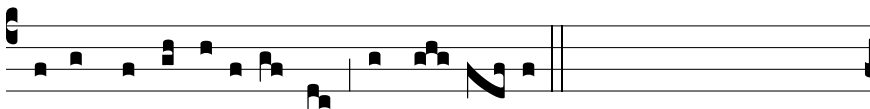
-bi cá-ri-tas est ve-ra, De-us i-bi est.



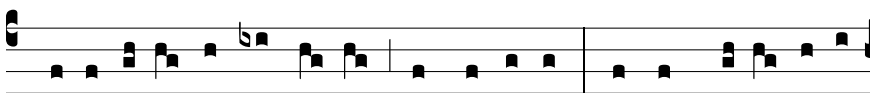
Ÿ. Congre-gá-vit nos in u-num Chri-sti amor. Exsultémus, et in



i-pso iu-cundémur. Time-ámus, et amé-mus De-um vi-vum.



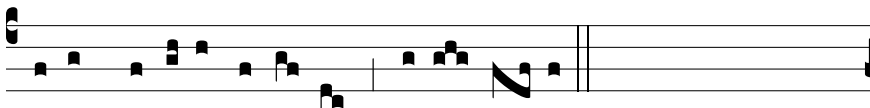
Et ex corde di-li-gá-mus nos sin-cé-ro.



Ÿ. Simul ergo cum in u-num congre-gámur: Ne nos mente di-vi-



dá-mur ca-ve-ámus. Cessent iúrgi-a ma-lí-gna, cessent li-tes.



Et in mé-di-o nostri sít Christus De-us.



Ÿ. Simul quoque cum be-á-tis vi-de-ámus. Glo-ri-ánter vultum



tu-um, Chri-ste De-us: Gáudi-um, quod est imménsum, atque



probum. Sæcu-la per infi-ni- ta sæcu- ló- rum.

Where love is true, God is there.

℣. The love of Christ has gathered us together into one. Let us rejoice and be glad in Him. Let us fear and love the living God, and love each other from the depths of our heart.

℣. Therefore when we are together, let us take heed not to be divided in mind. Let there be an end to bitterness and quarrels, an end to strife, and in our midst be Christ our God.

℣. And, in company with the blessed, may we see your face in glory, Christ our God: pure and unbounded joy for ever and for ever.

COMMUNIO

I Cor 11:24, 25

VIII

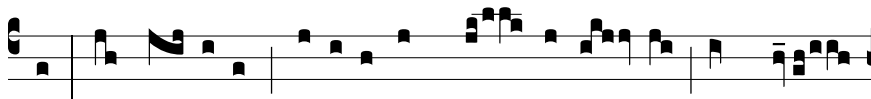
H



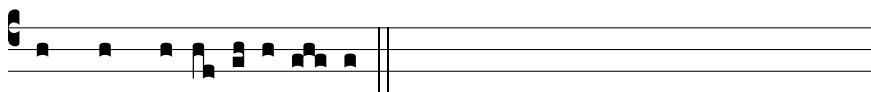
oc cor- pus, ★ quod pro vo-bis tra- dé- tur: hic ca- lix



no- vi testaménti est in me- o sángui-ne, di- cit Dómi-



nus: hoc fá- ci-te, quo-ti- escúmque súmi- tis, in me-



am commemo-ra-ti- ó- nem.

“This is my body which is given up for you; this is the chalice of the new covenant in my blood,” says the Lord. “Do this, as often as you receive it, in memory of me.”

COMMUNIO

Ad libitum:

Io 13:12, 13, 15

II

D

ómi- nus Ie-sus, ★ postquam ce-ná- vit cum discí-pu-

lis su- is, la-vit pe-des e-ó-rum, et a- it il- lis: Sci- tis

quid fé-ce- rim vo- bis e-go Dómi- nus et Ma- gí- ster? Ex-ém-

plum de-di vo- bis, ut et vos i- ta fa-ci- á-tis.

The Lord Jesus, after He had supped with His disciples, washed their feet, and said to them, "Do you know what I, your Lord and Master, have done to you? I have given you an example, that so you also should do."

AD TRANSLATIONEM SS.MI. SACRAMENTI

HYMNUS

Thomas de Aquino

III

P

ange, lingua, glo-ri- ó-si * Córpo-ris mysté-ri- um, Sangu-

nísque pre-ti- ó-si, Quem in mundi pré-ti- um Fructus ventris ge-ne-

ró-si Rex effú-dit gén-ti- um. 2. No-bis da-tus, no-bis na-tus Ex in-

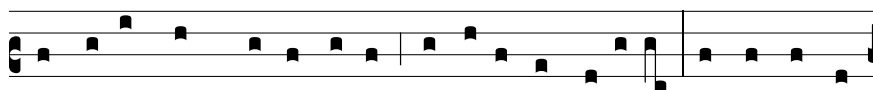
tácta Vírgi-ne, Et in mundo conversá-tus, Sparso verbi sémi-ne,

Su- i mo-ras inco-lá-tus Mi-ro clau-sit ór-di-ne. 3. In supré-mæ noc-

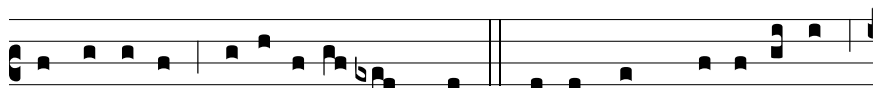
te cenæ Re-cúmbens cum frátri-bus, Observá-ta Le-ge ple-ne

Ci-bis in le-gá-li-bus, Ci-bum turbæ du-o-dénæ Se dat su- is má-

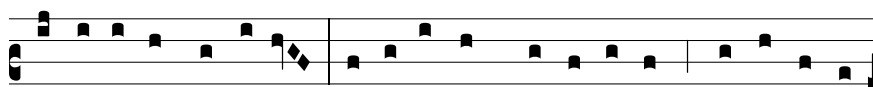
ni-bus. 4. Verbum ca-ro pa-nem ve-rum Verbo carnem éf-fi-cit,



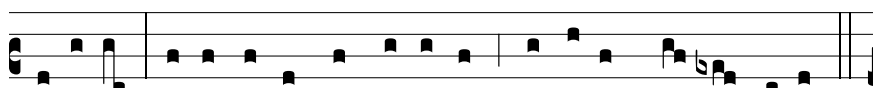
Fitque sanguis Chri-sti me-rum, Et si sensus dé-fi-cit, Ad firmándum



cor sincé-rum So-la fi-des súf-fi-cit. 5. Tantum ergo Sacraméntum



Ve-ne-rémur céru-ni: Et antiqum do-cuméntum No-vo ce-dat



rí-tu-i: Præstet fi-des suppléméntum Sénsu-um de-féc-tu-i.



6. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o, Sa-lus, honor,



virtus quoque Sit et be-ne-díc-ti-o: Pro-ce-dénti ab utróque



Compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

HYMN

Thomas de Aquino

III

S

ing my tongue the Sacred Myst'ry, ★ Of the glorious bo-dy

made, Of the precious blood outpouring— Both the fruit of noble

maid— By the King of all the nations For the world's re-demption

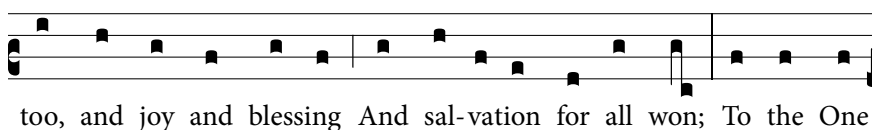
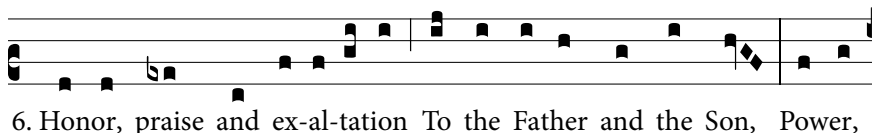
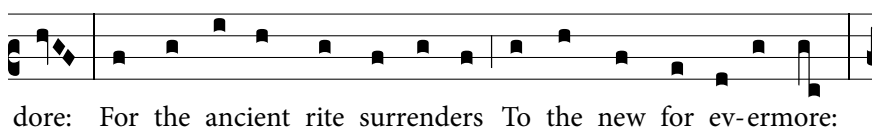
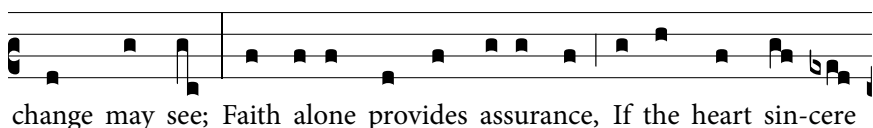
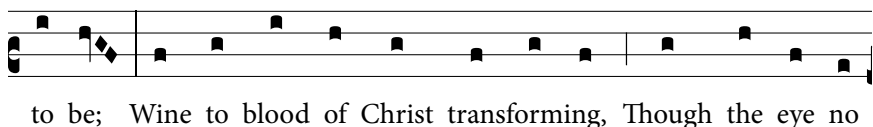
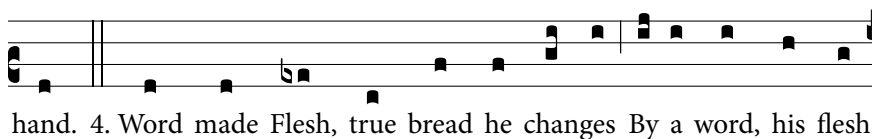
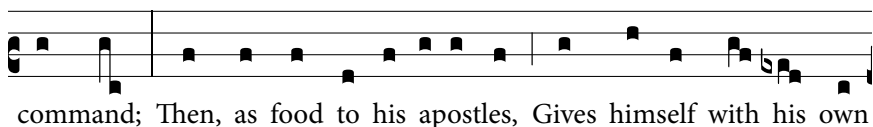
paid. 2. Giv'n for us, to us descending, Born of virgin chaste was

he, And on earth by life and teaching Spread the truth to make

us free; Then with sacred cel-e-bration Closed his life most won-

drously. 3. On the night of that last supper Seated with his breth-

ren band, He observed the law most ful-ly And the feast it did





from both proceeding, Be an equal worship done. A-men.